

Calçadas de Porto Alegre e Beijing

Sidewalks of Porto Alegre and Beijing

“行·道：阿雷格里港和北京”

Airton Cattani – 埃尔顿·卡塔尼

César Vieira – 恺萨·维埃拉

Lu Ying – 芦影

Organizadores | Organized by | 策展人





Convergences

César Vieira



Calçadas de Porto Alegre e Beijing
Sidewalks of Porto Alegre and Beijing

“行·道：阿雷格里港和北京”

Squares in squares
Anton Cattani

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL – UFRGS
FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO SUL | 南大河州联邦大学
Reitor | Dean | 校长
Rui Vicente Oppermann – 瑞伊·文森特·乌波曼

Vice-Reitora | Vice-Dean | 副校长
Jane Fraga Tutikian – 简·弗拉格·图提安

Pró-Reitora de Extensão |
Vice-Dean of Community Affairs | 社区事务部副部长
Sandra de Deus – 桑德拉·德乌斯

Diretora do Centro Cultural |
Director of the Cultural Center | 南大河州联邦大学文化中心主任
Claudia Mara Escovar Boettcher – 克劳迪娅·马拉·伊斯科娃·波伊彻

Diretora da Faculdade de Arquitetura |
Head of the School of Architecture | 建筑学院院长
Tânia Luisa Koltermann da Silva – 塔尼亚·路易莎·科特曼·席尔瓦

UNIVERSIDADE DE COMUNICAÇÃO DA CHINA – CUC
COMMUNICATION UNIVERSITY OF CHINA | 中国传媒大学
Reitor | Dean | 校长
Liao Xiangzhong – 廖祥忠

Diretor do Museu de Propaganda da China |
Director of the China Advertising Museum | 中国广告博物馆馆长
Huang Shengmin – 黄生民

INSTITUTO CONFÚCIO NA UFRGS |
CONFUCIUS INSTITUTE AT UFRGS | 南大河州联邦大学孔子学院
Diretor Chinês | Chinese Director | 中方院长
Tiejun Gu – 顾铁军

Diretor Brasileiro | Brazilian Director | 巴方院长
Antônio Domingos Padula – 安东尼奥·多明戈·帕杜拉

Gerente | Office Manager | 巴方办公室主任
Athos Munhoz – 阿托斯·穆尼奥兹

MARCAVISUAL EDITORA
MARCAVISUAL PUBLISHING COMPANY | MARCAVISUAL 出版公司
Conselho Editorial | Editorial Board | 编委会

Airton Cattani – 埃尔顿·卡塔尼
Presidente | President | 主席
UFRGS – Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Federal University of Rio Grande do Sul – 南大河州联邦大学

Adriane Borda Almeida da Silva – 阿德里安妮·博尔达·阿尔梅达·席尔瓦
UFPEL – Universidade Federal de Pelotas
Federal University of Pelotas – 佩洛塔斯联邦大学

Celso Carnos Scaletsky – 塞尔索·卡诺斯·斯凯尔斯基
UNISINOS – Universidade do Vale do Rio dos Sinos
Vale dos Sinos University – 西诺斯山谷大学

Denise Barcellos Pinheiro Machado – 丹尼斯·巴切罗斯·皮涅罗·马沙多
UFRJ – Universidade Federal do Rio de Janeiro
Federal University of Rio de Janeiro – 里约热内卢联邦大学

Marco Antônio Rotta Teixeira – 马科·安东尼奥·罗塔·特谢拉
UEM – Universidade Estadual de Maringá
State University of Maringá – 马林加州立大学

Maria de Lourdes Zuquim – 玛利亚·罗蒂斯·祖卡母
USP – Universidade de São Paulo
São Paulo University – 圣保罗大学



Runaway ■
Natália Pasqualotto

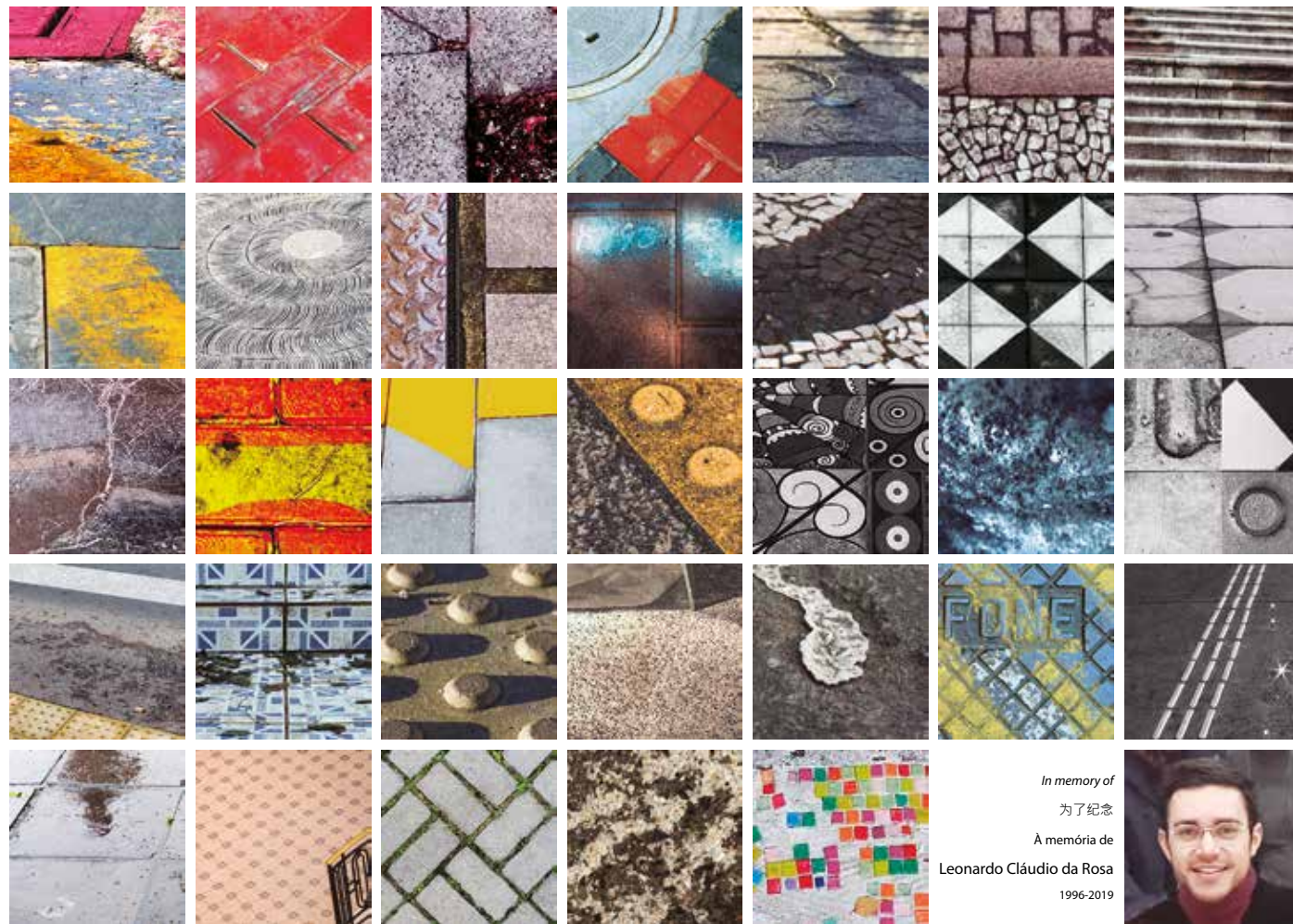
Calçadas de Porto Alegre e Beijing

Sidewalks of Porto Alegre and Beijing

“行·道：阿雷格里港和北京”

Airton Cattani – 埃尔顿·卡塔尼
César Vieira – 恺萨·维埃拉
Lu Ying – 芦影

Organizadores | Organized by | 策展人



Contents
内容
Sumário

Message from the Dean of UFRGS | 6
南大河州联邦大学校长的致辞 | 6
Mensagem do Reitor da UFRGS | 7

Message from the UFRGS Vice-Dean of Community Affairs | 8
南大河州联邦大学社区事务部副部长的致辞 | 8
Mensagem da Pró-Reitora de Extensão da UFRGS | 9

Message from the Head of the School of Architecture of UFRGS | 10
南大河州联邦大学建筑学院院长长的致辞 | 10
Mensagem da Diretora da Faculdade de Arquitetura da UFRGS | 11

Message from the Director of Confucius Institute at UFRGS | 12
来自UFRGS孔子学院巴西院长的致辞 | 12
Mensagem do Diretor do Instituto Confúcio na UFRGS | 13

Message from the Organizers | 14
主办单位的致辞 | 14
Mensagem dos Organizadores | 15

Looking to where we are walking by, in Porto Alegre and Beijing | 16
望着我们行走的地方，阿雷格里港和北京 | 16
Olhando por onde se anda, em Porto Alegre e Beijing | 17

Participants | 21
参与者 | 21
Participantes | 22

About the Organizers | 64
策展人 | 64
Sobre os Organizadores | 65

Message from the Dean of UFRGS

The intercultural dialogue between Brazil and China have grown greatly in the last years, fomenting new relations and interlocation on various areas of knowledge. In this sense, the interchange of the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS) with the Communication University of China (CUC), brokered by the Confucius Institute at UFRGS, has contributed to strengthen the bonds between both countries. Initiated by mediation of the teachings on Chinese language and culture for Brazilians, this interchange expanded for the creativity field, involving professors and researchers from courses as design, architecture, arts and communication, fields of knowledge where both universities operate. Due to the academic mission of UFRGS professors to CUC on October 2018, contacts it were established to strengthen these cultural bonds even more by meanings of acts that would involve students and professors from both institutions.

This context has led the professors Airton Cattani and César Bastos de Mattos Vieira, from the School of Architecture of UFRGS, and the professor Lu Ying, from the Department of Design in the Advertising School of CUC, to organize a photographic exhibition with works developed by Brazilian and Chinese students about a common topic: the sidewalks of both two cities. This way, the exhibition **Sidewalks of Porto Alegre and Beijing** overcomes the enormous physical distance that exist between both cities and presents their sidewalks side by side, showing common aspects of the everyday life on both cities, but also the significant aesthetic potential when observed by a keen eye.

Accomplished almost simultaneously on the two cities, on significant opening dates for Chinese and Brazilian – in Porto Alegre, on the Central Campus and Valley Campus of UFRGS from October 1st to December 31th 2019; in Beijing, on the Advertising Museum of China, from September 20th to October 20th 2019 –, the exhibition contributes to the consolidation and advancement of Sino-Brazilian relationships on the academic field, showing that, despite the linguistic barriers and physical distance, collaborative works are viable and deeply enriching when bound to common and challenging interests.

南大河州联邦大学校长的致辞

近年来，巴西与中国之间的文化交流日益频繁、紧密，并就各知识领域建立了新的关系和对话。从这个意义上说，南大河州联邦大学孔子学院作为联系南大河州联邦大学（UFRGS）与中国传媒大学（CUC）的文化交流机构，不仅促进了两所大学之间的交流，更是有助于加强两国之间的联系。这种交流最初只是在巴西推广汉语和中国文化，逐渐扩展到了创造艺术领域，包括来自设计、建筑、艺术和传播等两所大学都开设的课程的教授和研究人员。2018年10月，南大河州联邦大学的教授赴中国传媒大学进行了学术交流活动，双方基于此次活动建立了学术层面的联系，加强了文化沟通，更有意义的是两个学院的学生和教授也参与其中。在这样的背景下，南大河州联邦大学建筑学院的埃尔顿·卡塔尼、塞萨尔·维埃拉教授和中国传媒大学广告学院设计系的芦影教授组织了这次摄影展，本次摄影展的主题和作品由巴西和中国学生共同探讨决定：“两个城市的人行道”。通过摄影展这种方式，使得阿雷格里港和北京克服了两个城市之间存在的巨大的物理距离，并排展示两个城市的人行道，也展示了两个城市日常生活的方方面面，同时显示了一双敏锐的眼睛所能观察到的巨大美学潜力。两座城市几乎同时完成展览的前期准备，并都会选择合适的时间地点进行开展典礼。巴西方面，将于2019年10月1日到2019年12月31日，在阿雷格里港，南大河州联邦大学的中心校区开展典礼；中国方面，将于2019年9月7日至2019年10月7日在北京中国广告博物馆举办。此次展览有助于巩固和推动中巴关系在学术领域的发展，尽管存在语言障碍和物理距离，当受到共同和具有挑战性的利益约束时，合作是可行并深刻的。

瑞伊·文森特·乌波曼
南大河州联邦大学校长

Mensagem do Reitor da UFRGS

O diálogo intercultural entre Brasil e China tem crescido muito nos últimos anos, fomentando novas relações e interlocuções em diversas áreas de conhecimento. Neste sentido, o intercâmbio da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) com a Universidade de Comunicação da China (CUC), intermediado pelo Instituto Confúcio na UFRGS, tem contribuído para estreitar os laços entre os dois países. Iniciado por intermédio do ensino de língua e cultura chinesa para brasileiros, este intercâmbio se expandiu para o campo da criatividade, envolvendo professores e pesquisadores do design, arquitetura, artes e comunicação, áreas de conhecimento onde as duas universidades atuam. Por ocasião da missão acadêmica de professores da UFRGS à CUC em outubro de 2018, foram estabelecidos contatos para estreitar ainda mais esses laços culturais por meio de ações que envolvessem alunos e professores de ambas instituições.

Este contexto levou os professores Airton Cattani e César Bastos de Mattos Vieira, da Faculdade de Arquitetura da UFRGS, e a professora Lu Ying, do Departamento de Design da Escola de Publicidade da CUC, a organizarem uma exposição fotográfica com trabalhos desenvolvidos por estudantes brasileiros e chineses sobre um tema comum: as calçadas urbanas das duas cidades. Assim, a exposição **Calçadas de Porto Alegre e Beijing** vence a enorme distância física que existe entre as duas cidades e

apresenta suas calçadas lado a lado, evidenciando seus aspectos comuns mas também o potencial estético significativo que possuem quando observadas com atenção. Realizada quase simultaneamente nas duas cidades, em datas de inauguração significativas para chineses e brasileiros – em Porto Alegre, no Campus Central e Campus do Vale da UFRGS de 1º de outubro a 31 de dezembro de 2019; em Beijing, no Museu de Propaganda da China, de 20 de setembro a 20 de outubro de 2019 –, a exposição contribui para a consolidação e avanço das relações sino-brasileiras no âmbito acadêmico, mostrando que, a despeito das barreiras linguísticas e de distância física, trabalhos colaborativos são viáveis e extremamente enriquecedores quando ligados a interesses comuns e desafiadores.

Rui Vicente Oppermann

Reitor da UFRGS

Message from the Vice-Dean of Community Affairs of UFRGS

In a year as challenging as 2019, UFRGS remains fulfilling in its role with high quality as a knowledge diffuser in several areas, thanks to the effort of its many teams that work on Education, Research and Community Affairs. Acknowledged through the latest years as one of the most renowned public universities in Brazil, UFRGS introduces to society another of its action towards the community with the exhibition **Sidewalks of Porto Alegre and Beijing**. Result of the academic mission of professors from our University to the Communication University of China – CUC, in October 2018, the exhibition unite professors and students of both universities and demonstrate the importance of this community acts. If usually these acts tend to surpass the physical limits of its *campi*, in this exhibition they amplify in such a way as to go around the world and placing side by side aspects of cities directly opposed from each other on the globe. And so, Porto Alegre and Beijing are momentarily together, allowing us to observe peculiar aspects of its sidewalks and state that physical and cultural distance can be overcome with talent, hard work and perseverance.

南大河州联邦大学社区事务部副部长的致辞

在充满挑战的2019年，南大河州联邦大学致力于打造高水平院校，在教学、科研、应用等方面做出较大贡献。作为巴西最著名的公立大学之一，南大河州联邦大学通过在北京和阿雷格里港两个城市进行的“城市人行道”（Sidewalk）展出，进一步向社会介绍自己。去年十月，通过我校和中国传媒大学教授交流合作以及展出，加强了两校师生的团结，交流的重要性得以体现。展览跨越了地域的界限，使遥远的两个城市通过这种形式联系在一起。此刻，阿雷格里港和北京再一次联系在一起，展览使我们观察到两个城市不同的人行道。更使我们了解到，通过彼此间智慧、勤奋、毅力的努力，可以缩短两国之间的文化差异。

桑德拉·德尔斯
南大河州联邦大学社区事务中心副院长

Crossing ■
Airton Cattani

Mensagem da Pró-Reitora de Extensão da UFRGS

Em um ano tão desafiador quanto 2019, a UFRGS continua cumprindo com muita qualidade seu papel de difusora de conhecimentos em diversas áreas, graças ao empenho de suas múltiplas equipes que trabalham no Ensino, na Pesquisa e na Extensão. Reconhecida ao longo dos últimos anos como uma das melhores universidades públicas do Brasil, apresenta à sociedade mais uma de suas ações de Extensão, por meio da exposição fotográfica **Calçadas de Porto Alegre e Beijing**. Resultado concreto de missão acadêmica de professores de nossa universidade à Universidade de Comunicação da China – CUC, em outubro de 2018, a exposição une professores e alunos das duas universidades e mostra a importância das ações de Extensão. Se usualmente essas ações costumam ultrapassar os limites físicos de seus *campi*, nesta exposição esta condição se amplia sobremaneira, dando volta ao mundo e colocando lado a lado aspectos característicos de cidades diametralmente opostas no globo terrestre. Assim, Porto Alegre e Beijing estão momentaneamente lado a lado, permitindo-nos observar aspectos peculiares de suas calçadas e constatar que as distâncias físicas e culturais podem ser vencidas com talento, esforço e perseverança.

Sandra de Deus
Pró-Reitora de Extensão da UFRGS



Message from the Head of the School of Architecture of UFRGS

It is with great pleasure that the School of Architecture of the Federal University of Rio Grande do Sul – UFRGS presents this book to society, result of an academic mission of professors from our school to the Communication University of China – CUC, in October 2018. Under the coordination of the professors Airton Cattani and César Bastos de Mattos Vieira of UFRGS, and professor Lu Ying, of CUC, students of both Universities were invited to register their looks over the sidewalks of Porto Alegre and Beijing.

The result is fascinating, in the means that, by being sensitized by the proposal of documenting an issue that many may consider trivial – the sidewalks on which we step on daily –, produced a series of photographs that show shapes, lights, colours, textures and ambiences not often observed and documented.

That we may delight with these images registered by sensitive and perceptive looks, and that through them we may come to observe our surroundings with more care and attention, in a way of appreciating the tiny aesthetic delicacy that they may offer – we need only sensibility to enjoy.

南大河州联邦大学建筑学院院长的致辞

我非常高兴南大河州联邦大学建筑学院能把这次展览呈现给大家。它是去年十月我校和中国传媒大学教授之间学术交流的研究成果。来自南大河州联邦大学的艾尔顿·卡塔尼教授、塞萨尔·巴斯托·马托斯·威尔南教授，以及来自中国传媒大学芦影教授，以及两校学生的作品，均被收录在这次展览中。成果显著，我们记录了那些细微的问题：那就是我们每天踏在上面的人行道。我们通过影像记录了它的形状、光线、色彩、纹路和那些被忽略的周围环境。通过展出的这些影像，我们可以更敏锐地观察到周围环境。那些细微之处，更需要我们仔细观察，只要您用心，就会发现。

塔尼亚·路易萨·科特曼·席尔瓦
南大河州联邦大学建筑学院院长

Stone and wood ■
Airton Cattani

Mensagem da Diretora da Faculdade de Arquitetura da UFRGS

É com satisfação que a Faculdade de Arquitetura da Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS apresenta à sociedade este livro, fruto de missão acadêmica de professores de nossa Faculdade à Universidade de Comunicação da China – CUC, em outubro de 2018. Sob a coordenação dos professores Airton Cattani e César Bastos de Mattos Vieira, da UFRGS, e da professora Lu Ying, da CUC, alunos de ambas Universidades foram convidados a registrar fotograficamente seus olhares sobre as calçadas de Porto Alegre e Beijing. O resultado é fascinante, na medida em que, ao se sensibilizarem pela proposta de documentar um aspecto por muitos considerado banal – as calçadas onde pisamos cotidianamente –, produziram uma série de fotografias que mostram formas, luzes, cores, texturas e ambiências poucas vezes observados e documentados. Que possamos nos deliciar com estas imagens registradas por olhares sensíveis e perceptivos, e que a partir delas passemos a observar nosso entorno com mais cuidado e atenção, de modo a fruir as pequenas delicadezas estéticas que ele pode oferecer – basta ter sensibilidade para apreciar.

Profa. Tânia Luisa Koltermann da Silva
Diretora da Faculdade de Arquitetura da UFRGS



Message from the Director of Confucius Institute at UFRGS

The urban environment is advancing in large steps as a space of hosting of the great world population. The arts, in its different modalities are, without a doubt, the most contemporary form of expression of the status of anguish, humor and joy of a society. In this urban environment, we transit to a realization of our daily chores. It is likely that many times we don't even notice the visual richness expressed in those sidewalks where we so inattentive pass by.

The exhibition **Sidewalks of Porto Alegre and Beijing** is a fruit of the many seeds cast on fertile ground, when a academic mission of professors from UFRGS visited and was welcomed by the professors of the Communication University of China (CUC), in Beijing, in October 2018. The photographic exhibition gathering the production of students of both universities is one of the results of this academic mission and shall certainly contribute to a better understanding for Brazilians and Chinese over its values and cultural expression.

The current initiative of the professors Airton Cattani and César Bastos de Mattos Vieira, from UFRGS and Lu Ying, from CUC, organizing and exposing an aspect of cultural expression of two cities so distant as Porto Alegre and Beijing by the means of its sidewalks is a proof of the effective possibility of cooperation between Universities of so culturally distinct countries.

This exhibition is also the crowning of the efforts and dedication of Professor Tiejun Gu, Chinese director of the Confucius Institute at UFRGS between 2013 and 2019, of the Chinese volunteer professors, the office manager Athos Munhoz and his team of Brazilian scholarship students of the same Institute, the unconditional support of the Central Administration of UFRGS and financial support from the Headquarters of the Confucius Institutes (HANBAN)

Enjoy this cultural manifestation that connects Porto Alegre and Beijing!

来自UFRGS孔子学院巴西院长的致辞

城市环境在作为托管世界人口的空间方面正在大步提高。毫无疑问，艺术以其不同的形式，是社会痛苦，幽默和快乐地位的最现代形式。在这个城市环境中，我们忙于日常家务琐事。可能很多时候我们甚至都没有注意到那些在我们不专心经过的人行道上表达的视觉丰富度。

阿雷格里港和北京的人行道展览是在肥沃的土地上种下的许多种子的结果，2018年10月，由UFRGS大学教师组成的学术团队访问中国传媒大学（CUC）并受到中国传媒大学教师的热烈欢迎。聚集两所大学学生生产的摄影展是这一学术使命的成果之一，必将有助于更好地了解巴西人和中国人对其价值观和文化表达的理解。

来自UFRGS的塞萨尔·巴斯戴·马托斯·维埃拉和埃尔顿·卡塔尼教授以及来自CUC芦影教授，通过人行道组织和展示遥远的阿雷格里港和北京两个城市的文化表达方面，证明这些文化独特国家的大学之间有效合作的可能性。

本次展览也得益于2013年至2019年就任孔子学院中国院长顾铁军教授，中国志愿者教师，办公室主任阿托斯·穆尼奥兹及其同一学院巴西奖学金学生团队最伟大的的努力和奉献，还有 UFRGS中央管理局的无条件支持和孔子学院总部（HANBAN）的财政支持

享受连接阿雷格里港和北京的文化盛宴！

安东尼奥·多明戈·帕杜拉 教授
南大河州联邦大学孔子学院巴西院长

Mensagem do Diretor do Instituto Confúcio na UFRGS

O meio urbano está avançando a passos largos como espaço de acolhimento das grandes populações mundiais. As artes, em suas diferentes modalidades, são, sem dúvida, as expressões mais contemporâneas dos estados de angústia, humor e alegria de uma sociedade. Nesse espaço urbano, transitamos para realizar nossas atividades cotidianas. É provável que muitas vezes nem percebemos a riqueza visual expressa naquelas calçadas por onde caminhamos distraidamente.

A exposição fotográfica **Calçadas de Porto Alegre e Beijing** é um dos frutos de sementes lançadas em terrenos férteis, quando uma missão de professores de nossa UFRGS visitou e foi acolhida por professores da Universidade de Comunicação da China (CUC), em Beijing, em outubro de 2018. A exposição fotográfica reunindo a produção de alunos de ambas universidades é um dos resultados dessa missão acadêmica e certamente contribuirá para que brasileiros e chineses tenham um melhor entendimento de seus valores e expressões culturais.

A presente iniciativa dos professores Airton Cattani e César Bastos de Mattos Vieira, da UFRGS, e Lu Ying, da CUC, de organizar e expor um aspecto das expressões culturais de duas cidades tão distantes como Porto Alegre e Beijing por meio de suas calçadas é uma prova das possibilidades efetivas de cooperação entre Universidades de países culturalmente tão diferentes.

Esta exposição também é o coroamento dos esforços e dedicação do Prof. Tiejun Gu, diretor chinês do Instituto Confúcio na UFRGS entre 2013 e 2019, dos professores e voluntários chineses, do gerente Athos Munhoz e sua equipe de bolsistas brasileiros(as) do mesmo Instituto, do apoio incondicional da Administração Central da UFRGS e do suporte financeiro do Headquarters of the Confucius Institutes (HANBAN).
Aproveitem esta manifestação cultural que liga Porto Alegre a Beijing!

Prof. Antônio Domingos Padula
Diretor Brasileiro do Instituto Confúcio na UFRGS

Message from the Organizers

The exhibition **Sidewalks of Porto Alegre and Beijing** and the edition of its respective catalog proves that physical or linguistic distances are not a hindrance when you have a challenging goal like show the photographic production of students from two Universities located on opposite sides of the globe. It also shows that a project of this nature can only be undertaken with the collaboration of people committed to the reduction of this distance. In this sense, the organizers thank the Dean of UFRGS, Prof. Rui Vicente Oppermann; to the Vice-Dean, Prof. Jane Fraga Tutikian; to the Vice-Dean of Community Affairs, Prof. Sandra de Deus and the director of the UFRGS Cultural Center, Claudia Maria Aflalo Boettcher, for the institutional support received from University's central administration, including the exhibition at the 85th anniversary of the founding of UFRGS; to the Head of the School of Architecture of UFRGS, Prof. Tânia Luisa Koltermann da Silva for her support in Brazilian catalogue production; the invaluable support of the Confucius Institute at UFRGS through its Chinese director, Prof. Tiejun Gu, and Brazilian director, Prof. Antônio Domingos Padula, and the Office Manager Athos Munhoz by enable the exhibition in Porto Alegre; to Prof. Liu Zhiming, who kindly translated the texts into Chinese; and to the Curator of the China Advertising Museum, Prof. Huang Shengmin, for the possibility of holding the exhibition in Beijing headquarters and its catalogue. Finally, we thank the students of the School of Architecture of UFRGS and the students of the Design course of CUC for the production of photographic material. Through a sensitive and attentive record, the photographs here presented draw our attention to the peculiarities of the sidewalks of our cities, making us realize that relevant aesthetic aspects are everywhere, even on trivial sidewalks we move daily, not always perceiving them with due attention.

主办单位的致辞

阿雷格里港和北京的人行道展览以及各自目录的版本证明，当你有一个挑战性的目标时，物理或语言距离并不会成为阻碍，比如展示来自位于地球两侧的两所大学的学生的摄影作品。它还表明，这种性质的项目只能在致力于减少这种距离的人的合作下进行。从这个意义上说，组织者感谢UFRGS的校长，瑞伊·文森特·乌波曼教授；副校长，简·弗拉格·图提安；社区事务部主任桑德拉·德乌斯教授和UFRGS文化中心负责人克劳迪娅·马拉·伊斯科娃·波伊彻，从大学中央政府获得的机构支持，包括UFRGS成立85周年的展览；感谢UFRGS建筑学院院长，塔尼亚·路易莎·科特曼·席尔瓦教授在巴西目录制作方面的支持；通过其中国孔子学院院长顾铁军教授和巴方院长安东尼奥·多明戈·帕杜拉教授和办公室主任阿托斯·穆尼奥兹为此次阿雷格里港举办的展览提供了宝贵的支持；感谢柳志明老师将文本翻译成中文；并向中国广告博物馆馆长黄生民教授致谢，感谢他有可能在北京总部举办此次展览及其目录。最后，我们感谢UFRGS建筑学院的学生和CUC设计课程的学生们制作的摄影材料。通过敏感而细致的记录，这里展示的照片将我们的注意力吸引到城市人行道的独特性上，让我们意识到相关的美学无处不在，即使是在我们日常移动的琐碎的人行道上，也并不总是能够适当地关注它们。

埃尔顿·卡塔尼
塞萨尔·维埃拉
芦影

Mensagem dos Organizadores

A realização da exposição fotográfica **Calçadas de Porto Alegre e Beijing** e a edição deste livro mostra que as distâncias físicas ou linguísticas não são um empecilho quando se tem um objetivo desafiador como o de mostrar a produção fotográfica de alunos de duas Universidades localizadas em lados opostos do globo terrestre. E também prova que um projeto desta natureza só pode ser realizado com a colaboração de pessoas comprometidas com a diminuição dessas distâncias. Nesse sentido, os organizadores agradecem ao reitor da UFRGS, Prof. Rui Vicente Oppermann; à Vice-Reitora, Prof^a. Jane Fraga Tutikian; à Pró-Reitora de Extensão, Prof^a. Sandra de Deus e à Diretora do Centro Cultural da UFRGS, Claudia Maria Aflalo Boettcher, pelo apoio institucional recebido da Administração Central da Universidade, incluindo a exposição nas comemorações dos 85 anos da fundação da UFRGS; à Diretora da Faculdade de Arquitetura da UFRGS, Prof^a. Tânia Luisa Koltermann da Silva, pelo apoio na produção deste livro; ao apoio inestimável do Instituto Confúcio na UFRGS, por intermédio de seus diretores chinês, Prof. Tiejun Gu, e brasileiro, Prof. Antônio Domingos Padula, e do gerente Athos Munhoz por viabilizar a exposição em Porto Alegre; ao Prof. Liu Zhiming, que gentilmente traduziu os textos para o chinês; e ao curador do Museu de Propaganda da China, Prof. Huang Shengmin, pela possibilidade de realizar a exposição na sede do Museu em Beijing e seu respectivo catálogo.

Por fim, agradecemos aos alunos da Faculdade de Arquitetura da UFRGS e aos alunos do curso de Design da CUC pela produção do material fotográfico. Por meio de um registro sensível e atento, as fotografias aqui apresentadas despertam nossa atenção para as peculiaridades das calçadas de nossas cidades, fazendo-nos perceber que aspectos estéticos relevantes estão por toda a parte, mesmo em triviais calçadas pelas quais transitamos cotidianamente, nem sempre percebendo-as com a devida atenção.

Airton Cattani
César Vieira
Lu Ying

Looking to where we are walking by, in Porto Alegre and Beijing

When looking out where we're going by, not always we look out where we are going... more than a play on words, this sentence makes us understand that our eyes are not always observers to the point of realizing the visual treasure that's around us, many times "hidden" in unusual places like sidewalks. Although at first the majority of sidewalks of Porto Alegre or Beijing, or of other brazilian and chinese cities, may be considered deprived of greater aesthetic attributes – moreover if compared to iconic sidewalks on cities like Rio de Janeiro or Lisbon –, a sharper look can perceive there is an infinity of geometric patterns, colors, shapes, reflections and textures "hidden" on the sidewalks of these cities, without being a reason for record or systematic and analytic documentation. At the same time, the use of sidewalks by users/pedestrians also reveals itself as having relevant aesthetic attributes, for the displacement of people over the pavement is a highly changing and fleeting moment, which the photographic registry can make everlasting and liable for contemplation.

In this context, the photography shows its capacity of being a resource that can contribute to the development of a more sensitive look to the everyday things, besides encouraging the awareness about the need to document, preserve and conserve this important element of urban furniture and design. It shows, equally, that elements of everyday life, even if trivial, can be lifted to the condition of reference when watched and registered with a mindful view, presenting new visualities to the observer, who is typically not used to look out where they go... It can also be associated with a city where its inhabitants circle around these pavements, pointing out the aesthetic possibilities that are potentially rich in meanings of this silent interaction, rarely realized or registered.

The photography presented on the exhibition **Sidewalks of Porto Alegre and Beijing** were produced by students of the courses of Architecture and Urbanism at UFRGS and the course of Design at CUC, and seek out to demonstrate the diversity of possible visual strategies to register something relatively common like pavements and tiles. They are recordings of objective and subjective views and,

望着我们行走的地方，阿雷格里港和北京

当我们看到我们要去的地方时，并不总是能看到我们要去的地方... 这句话不仅仅是一个文字游戏，这句话让我们明白，我们的眼睛并不总是能够观察到我们身边的视觉宝藏，很多时候“隐藏”在不寻常的地方，就像人行道。虽然起初阿雷格里港或北京，或其他巴西和中国城市的大多数人行道可能被认为被剥夺了更大的审美属性，而且如果与里约热内卢或里斯本等城市的标志性人行道相比，外观更加清晰表明在这些城市的人行道上“隐藏”了无数的几何图案，颜色，形状，反射和纹理，而不是记录或系统和分析文档的理由。与此同时，使用者/行人对人行道的使用也表明其具有相关的美学属性，因为人们在人行道上的位移是一个高度变化和稍纵即逝的时刻，摄影留念可以使这一时刻成为永恒和值得深思的。在这种背景下，摄影展示了其作为一种资源的能力，除了鼓励人们意识到需要记录，保存和保护城市家具和设计的这一重要元素之外，还可以促进对日常事物更加敏感的观察。同样，它也表明，日常生活中的元素，即使是琐碎的，也可以被提升到参照物的状态，当以一种正念的视角观察和注册时，向观察者呈现出新的视觉，而观察者通常不习惯观察它们的走向。它还可以与一个城市相关联，指出这种潜在的丰富的审美可能性，这种无声的互动的意义，很少实现或记录。

在阿雷格里港和北京的人行道上展出的照片由UFRGS建筑与城市规划课程的学生和CUC设计课程的学生共同制作，并试图尽可能的展示视觉策略的多样性，以便记录相对常见的东西，如人行道和瓷砖。它们记录了客观和主观的观点，也记录了细微之处，这些细微之处往往逃过了人们的眼睛，但却包含了丰富的信息和对不同知识领域的诱导，比如城市家具、建筑、产品设计、平面设计、表面设计、摄影。它们是客观和主观观点的记录，对于这种观点，它往往是一种经常逃避的微妙之处，但在信息和诱导不同知识领域，如城市家具，建筑，产品设计，平面设计，表面设计，摄影。-那么为什么不同呢？-为了纯粹的视觉审美快感？阴影、纹理、亮度、颜色和

Olhando por onde se anda, em Porto Alegre e Beijing

Ao olhar por onde andamos, nem sempre olhamos por onde andamos... Mais do que um jogo de palavras, esta afirmação nos faz compreender que nosso olhar nem sempre é observador a ponto de perceber a riqueza visual que está ao nosso redor, muitas vezes “escondida” em locais inusitados como calçadas. Embora em um primeiro momento a maioria das calçadas de Porto Alegre ou Beijing, ou de outras cidades brasileiras e chinesas, possa ser considerada como desprovida de maiores atributos estéticos – sobretudo se comparadas a calçadas icônicas de cidades como Rio de Janeiro ou Lisboa –, um olhar mais atento consegue perceber que existe uma infinidade de padrões geométricos, cores, formas, brilhos e texturas “escondidos” nas calçadas dessas cidades, sem que sejam motivo de registro ou documentação sistemática e analítica. Ao mesmo tempo, a utilização das calçadas por parte dos usuários/pedestres também se revela como portadora de atributos estéticos relevantes, pois o deslocamento das pessoas sobre os pavimentos é um momento altamente cambiante e fugaz, cujo registro fotográfico consegue tornar perene e passível de contemplação.

Neste contexto, a fotografia mostra sua capacidade de ser um recurso que pode contribuir para o desenvolvimento de um olhar sensível às coisas do cotidiano, além de incentivar a conscientização sobre a necessidade de documentar, preservar

e conservar este importante elemento do mobiliário e desenho urbano. Mostra, igualmente, que elementos do cotidiano, por mais banais que sejam, podem ser elevados à condição de referência quando observados e registrados com um olhar atento, apresentando novas visualidades ao observador, normalmente não habituado a olhar por onde anda... Pode também ser relacionado com uma cidade onde seus habitantes circulam sobre estes pavimentos, salientando as possibilidades estéticas potencialmente ricas em significados desta interação silenciosa, raramente percebida ou registrada.

As fotografias apresentadas na exposição fotográfica **Calçadas de Porto Alegre e Beijing** foram produzidas por estudantes dos cursos de Arquitetura da UFRGS e de Design da CUC, e procuram demonstrar a diversidade das estratégias visuais possíveis para se registrar algo relativamente banal como pisos e pavimentos. São registros de olhares objetivos e subjetivos e, por isso, de uma sutileza que frequentemente foge do olhar desatento, mas ricos de informações e provocações para diversas áreas do conhecimento, como desenho urbano, arquitetura, design de produto, design gráfico, design de superfícies, fotografia e – porque não? – para o puro prazer estético visual? Sombras, texturas, brilhos, formas, cores e materiais são aqui apresentados com a intenção de retirá-los de seu contexto e elevá-los à

for that, of a subtlety that often escapes the eye, but are abundant on information and inducement to different fields of knowledge, like urban planning, architecture, product design, graphic design, surface design, photography. And – why not? – for the pure visual aesthetic pleasure? Shadows, textures, brightness, colors and materials are here shown with the intent of taking them out of context and take them to the condition of autonomous work, with attributes that make them relevant on an aesthetic point of view.

Much more than a simple photographic registry, these images have the ambition to develop and improve a sensible, subjective, creative, comparative, critic and provocative look to what often is under our feet, where we seldom look carefully. Reports collected due to the edition of the book *Olhe por onde vocês anda: calçadas de Porto Alegre* (Look out where are you going by: sidewalks of Porto Alegre – Cattani A., 2007) allow us to affirm that the perception of this component of urban furniture recorded in book made the readers start to perceive their everyday path in a more attentive way, because they got used to realise that even the simplest surface may contain expressive aesthetic/formal patterns, turning out to have other meanings and contributing to the development of a keener eye. This exhibition allows brazilian and chinese people to enjoy the trivial beauty around us, present in elements as banal as sidewalks. And the result cannot be more surprising: the diversity and the aesthetic qualities of both cities' sidewalks – certainly merely watched by its inhabitants – have shown not only the singularity of the brazilian and chinese students points of view, but also a small fragment of the multicolored and multifaceted universe that is below our feet.

材料在这里展示的是将它们从背景中分离出来，并将它们带到自主工作的状态中，这些属性使它们与美学观点相关。这些照片不仅仅是一个简单的摄影记录，它们的目标是发展和改善我们脚下经常出现、但很少仔细观察的事物的感性、主观性、创造性、比较性、批判性和挑衅性的外观。由本书的出版而收集的报告 *Olhe por onde vocês anda: calçadas de Porto Alegre* (看看你要去哪里: Porto Alegre 人行道 - Cattani A., 2007) 让我们肯定了对城市这一组成部分的看法，书中记录的家具使读者开始以更周到的方式感知他们的日常生活方式，因为他们习惯了意识到即使是最简单的表面可能含有表达审美/形式的模式，从而产生其他意义并促进发现美的眼睛的发展。

这次展览让巴西人和中国人享受到我们周围的琐碎之美，体现在人行道等平庸的元素中。结果也就不足为奇了：两个城市人行道的多样性和审美品质——当然仅仅关注居民不仅展示了巴西和中国学生观点的独特性，而且展示了一小部分我们脚下的多彩多面宇宙。

埃尔顿·卡塔尼
塞萨尔·维埃拉

Tents ■
César Vieira

condição de obra autônoma, com atributos que as tornam relevantes do ponto de vista estético. Muito além de um simples registro fotográfico, estas imagens têm como ambição desenvolver e aprimorar um olhar sensível, subjetivo, criativo, comparativo, crítico e provocativo para o que costuma estar debaixo de nossos pés, para onde nem sempre olhamos com cuidado. Relatos recolhidos por ocasião da edição do livro *Olhe por onde você anda: calçadas de Porto Alegre* (Cattani, 2007), permitem afirmar que a percepção deste detalhe do mobiliário urbano registrado em livro fez com que os leitores passassem a perceber seus trajetos cotidianos de uma maneira mais atenta, pois habituaram-se a perceber que a mais banal das superfícies pode conter padrões estético/formais expressivos, passando a ter outros significados e contribuindo para o desenvolvimento de um olhar mais sensível. A exposição permite que brasileiros e chineses possam fruir a beleza trivial que nos cerca, presente em coisas tão banais como calçadas. E o resultado não pode ser mais surpreendente: a diversidade e as qualidades estéticas das calçadas de ambas cidades – certamente pouco observadas por seus habitantes – demonstram não só a singularidade dos pontos de vista dos alunos brasileiros e chineses, como mostram um pequeno fragmento do universo multicolorido e multifacetado que está debaixo de nossos pés.

Airton Cattani
César Vieira



The streets of a city are full of imprints, with their distinctive paving, textures and shapes carefully or even randomly built... Natural or artificial, many times designed to be the results of a people's history and culture, manifesting its personality. Observing and reflecting about these shapes origin, we can think: what kind of urban aesthetic or geographic distinctions can they reflect? If we don't limit ourselves only to the aesthetics observation of this street furniture, we can detect more complex aspects, as a kind of field search with various meanings on various cultures. Thus, the Chinese name of the Sidewalks Project is "Path and Road", that has two meanings: "Walking Path" and "Behaviour Path".

The Sidewalks Project is the result of an observation practice initiated by the professor Airton Cattani, who in collaboration with the professor César Bastos de Mattos Vieira encouraged the development of this project along with the Communication University of China (CUC). Students of both two universities were guided on developing a comparative study about the same topic, under the means of an extension project, investigating the cultural differences and similarities of the sidewalks. This exhibition shows that peculiarities aspects in our cities are everywhere, even where you step on.

城市街道遍布痕迹，有特色的地砖图案，有质感的纹路肌理，精心或随意修补拼接的形状……它们是自然的造化，亦有人为的印迹，既有被设计的结果，又是历史、文化、性格作用的显现。观察并思考这些痕迹的成因，其内在究竟能反映出怎样的街道美学或地域差异？若非局限于视觉美学的层面，透过地上景观，又能探测和揭示出怎样复杂的问题，其实是颇具现实意义的一种田野追踪。因此，Sidewalks主题展览的中文名定为“行·道”，它有两层涵义，即“行走之道”（Way of Walking）和“行为之道”（Way of Behavior）。

Sidewalks项目是由巴西南大河洲联邦大学（UFRGS）的埃尔顿·卡塔尼教授提议，与中国传媒大学（CUC）设计专业展开国际合作的一次艺术教学实践。项目历时半年，分别在两地组织和指导两校学生共同完成了关于城市地面痕迹的主题性拍摄、延展设计和文化差异的比较研究。作品分为摄影、海报和独立设计三类，将在两所大学所在的城市——阿雷格里港（Porto Alegre）和北京进行平行展览。赤道两端，遥相呼应。地上故事，俯拾皆是。

芦影

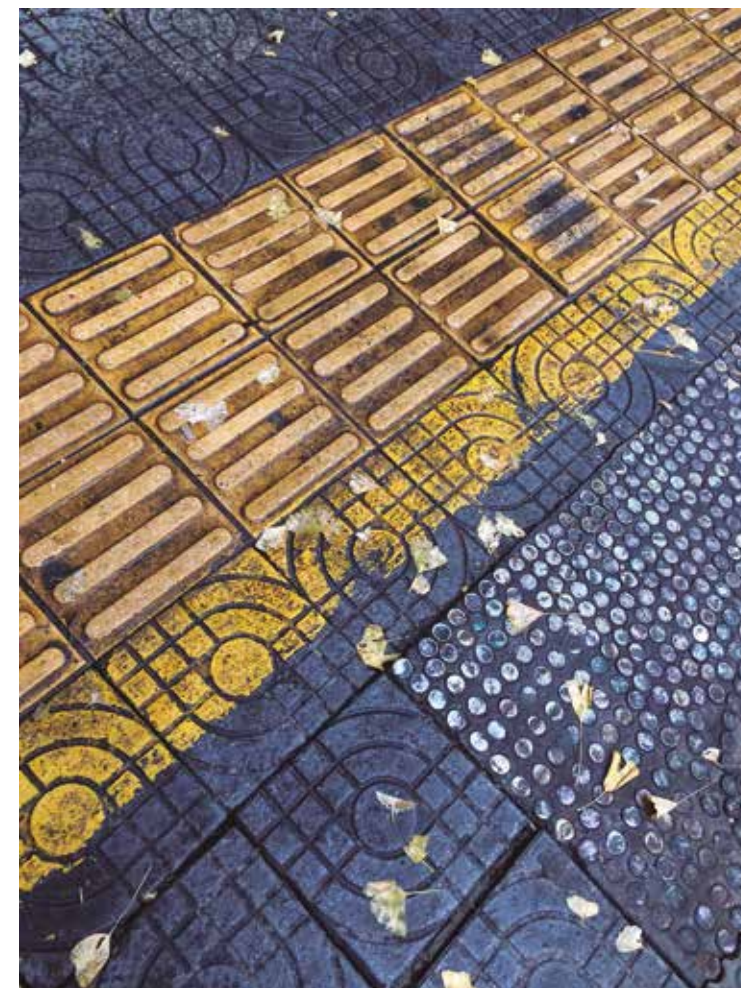
A rainy day ■

Lu Ying

As ruas de uma cidade estão cheias de marcas, com seus pisos característicos, texturas e formas cuidadosamente ou aleatoriamente construídas... Naturais ou artificiais, muitas vezes são projetadas para ser o resultado da história e da cultura de um povo, demonstrando sua personalidade. Observando e refletindo sobre as origens dessas formas, podemos pensar: que tipo de estética urbana ou diferenças geográficas elas podem refletir? Se nos limitarmos apenas à observação estética deste aspecto do mobiliário urbano, podemos deixar de observar outros aspectos mais complexos, como uma espécie de rastreamento de campo com significados diversos em diversas culturas. Assim, o nome chinês da exposição Calçadas é "Caminho e Estrada", que tem dois significados, a saber: "Caminho da Caminhada" e "Caminho do Comportamento".

O Projeto Calçadas é o resultado de uma prática de observação iniciada pelo Prof. Airton Cattani que, em colaboração com o Prof. César Bastos de Mattos Vieira, incentivaram o desenvolvimento deste projeto conjunto com a Universidade de Comunicação da China (CUC). Alunos das duas Universidades foram orientados a desenvolver um estudo comparativo sobre a mesma temática, sob a forma de um projeto de extensão, investigando as diferenças culturais e semelhanças das calçadas. Esta exposição mostra que aspectos peculiares em nossas cidades estão em toda parte, até onde você pisa.

Lu Ying



Participants from CUC
来自中国传媒大学的参与者
Participantes da CUC

Changhao Xia – 夏长昊
Jiaci Wang – 王嘉慈
Jiayi Zhang – 张佳
Jieshu Zhang – 张界殊
Jingyi Lin – 林静仪
Li Luo – 罗黎
Shumei Chen – 陈姝妹
Wanyi Ye – 叶宛仪
Xiaojing Zhu – 朱晓静
Yihang Xu – 徐艺航
Ying Yang – 杨滢
Yixuan Bai – 白艺璇
Yixuan Liu – 刘仪萱
Yulei Zhang – 张雨蕾
Ziting Chen – 陈梓婷



Participants from UFRGS
来自南大河州联邦大学的参与者
Participantes da UFRGS

Dienifer Medinger
狄尼佛·梅辛格
Lucas Vencato de Paula
卢卡斯·肯古托·宝拉
Gabriel Guerra Konrath
加布里埃尔·古艾哈·康拉什
Gabriel Sant'Anna
加布里埃尔·圣安娜
Natália Pasqualoto
娜塔莉亚·帕斯夸托
Rafaela Lima Oliveira
拉斐尔·利马·奥利维拉
Victor Pocebon
维克特·波伯恩

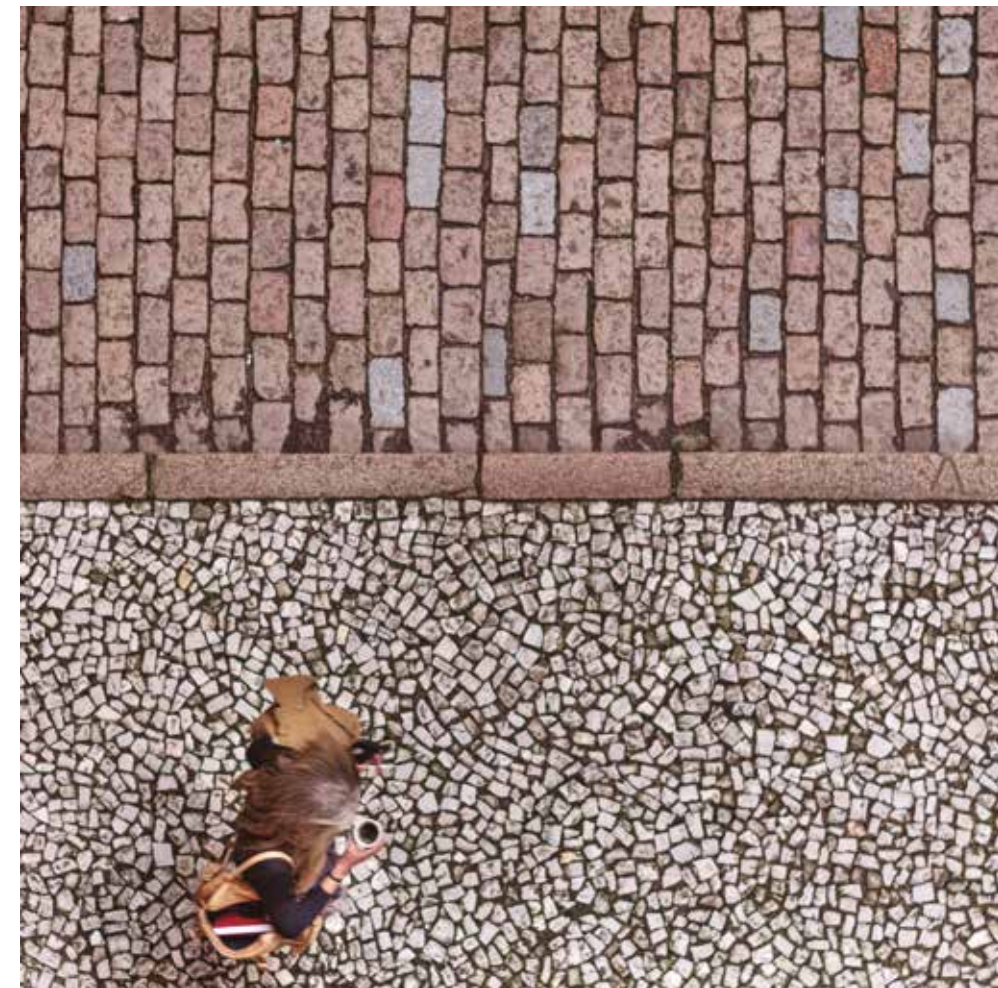
Yellow accessibility ■
Dienifer Medinger





■ *Candy on the ground*
Yihang Xu

14:00 PM ■
Victor Poncebon





▪ *Counter change*
Changhao Xia



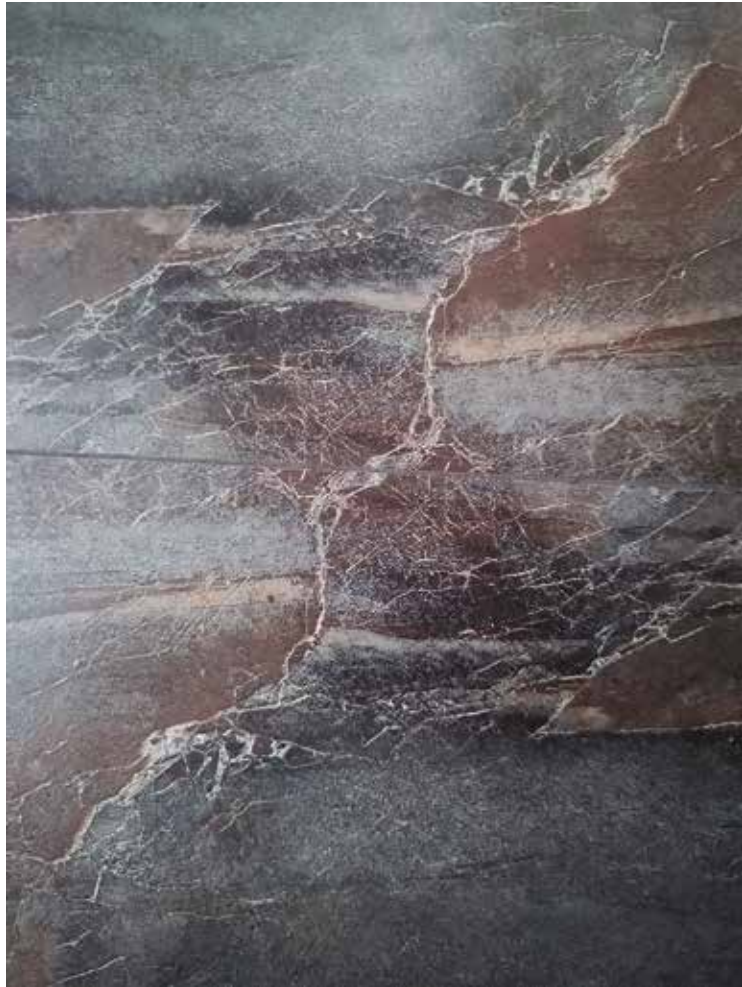
Steps ▪
Victor Pocebon



▪ *The Imperfect self*
Jiaci Wang

The duel ▪
Lucas Vencato de Paula





▪ *Mark and injury*
Jieshu Zhang

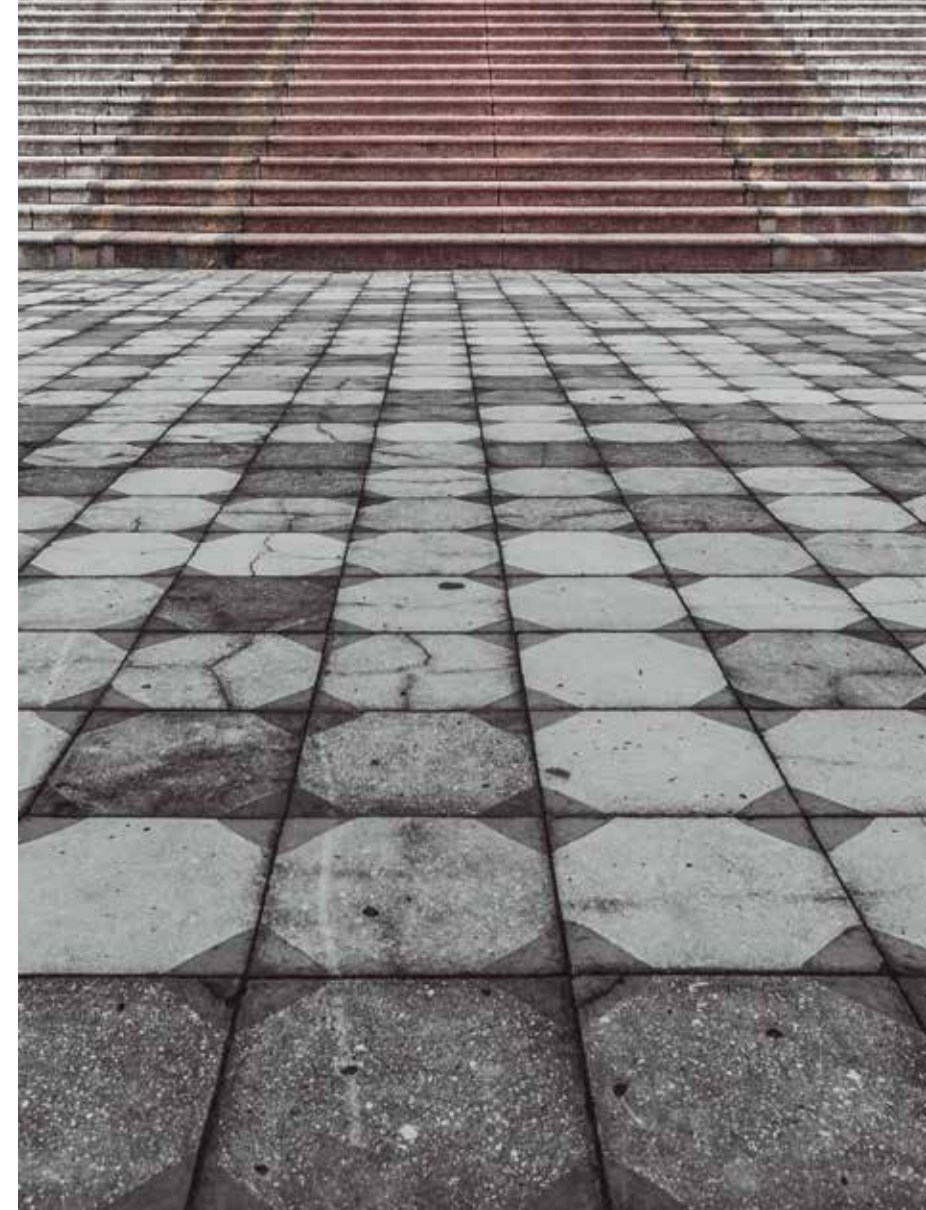


Bridge ▪
Rafaela Lima Oliveira



■ *East of The Forbidden City*
Jiayi Zhang

Infinite climb ■
Gabriel Guerra Konrath





▪ *Escharosis*
Li Luo

Stairway to nowhere ▪
Gabriel Guerra Konrath





▪ *Yeping's attitude*
Jingyi Lin



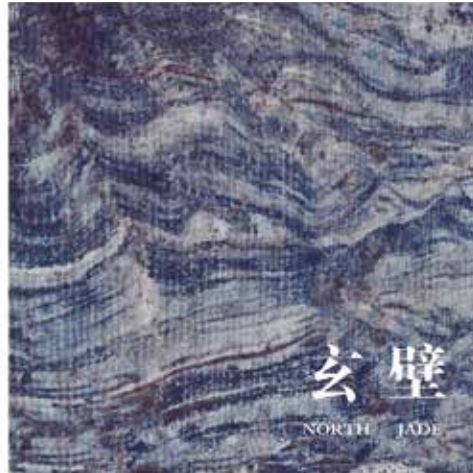
Stone waves ▪
Gabriel Sant'Anna



▪ *Dance*
Ying Yang

Dots ▪
Natália Pasqualotto





■ *The four directions of The Forbidden City*
Jiayi Zhang

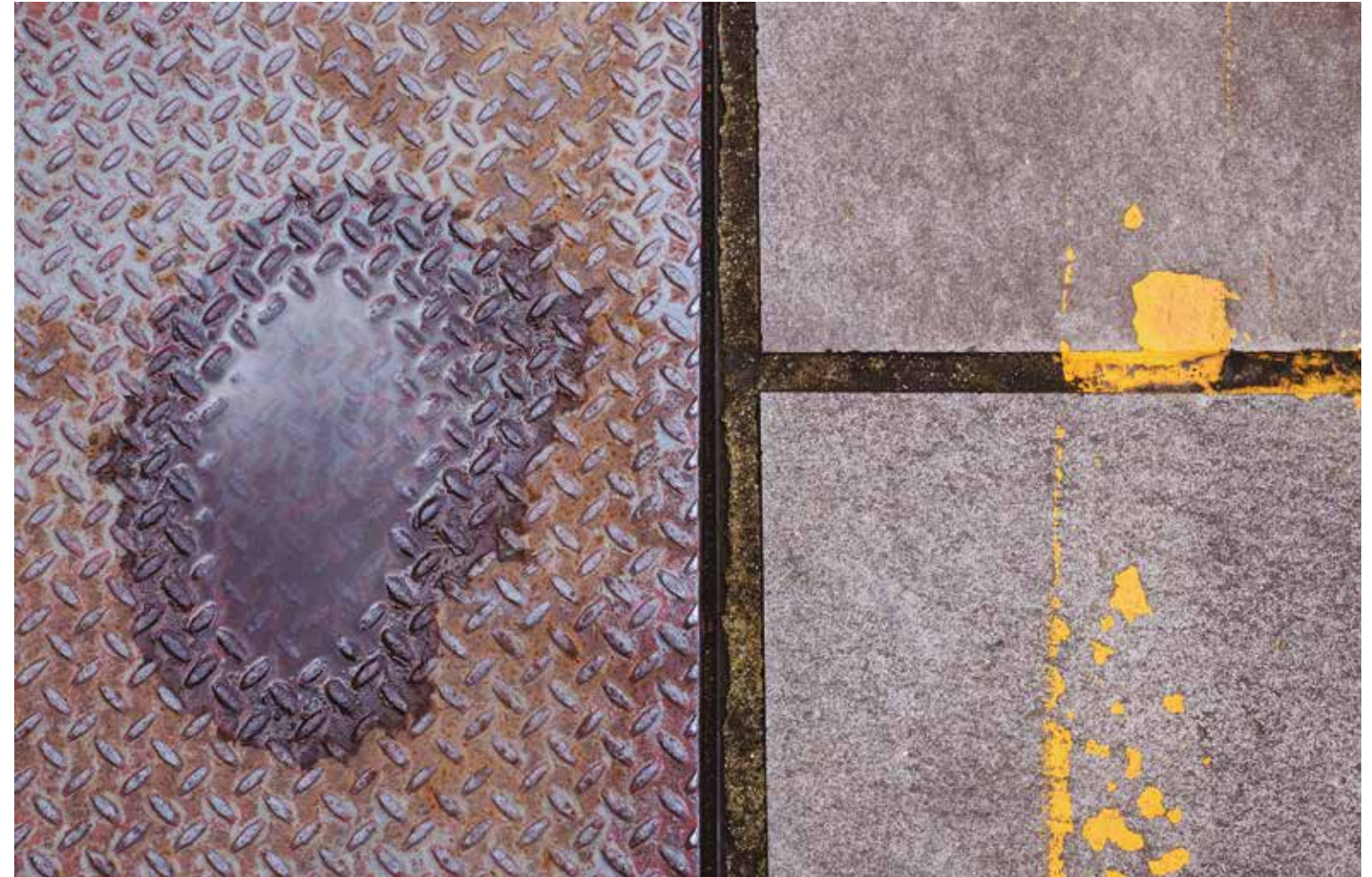


Dripping ■
Natália Pasqualotto



■ *Nature Invasion*
Xiaoqing Zhu

Composition ■
Dienifer Medinger





▪ Growth pattern
Li Luo

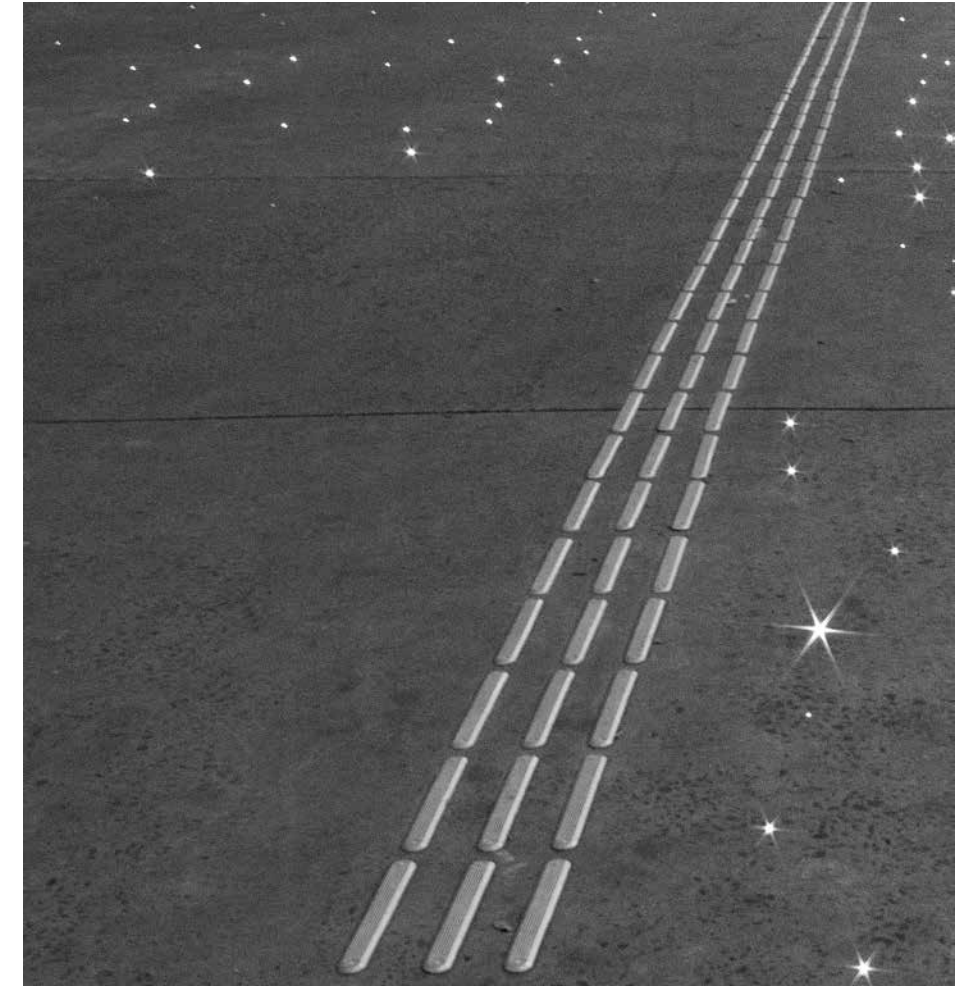


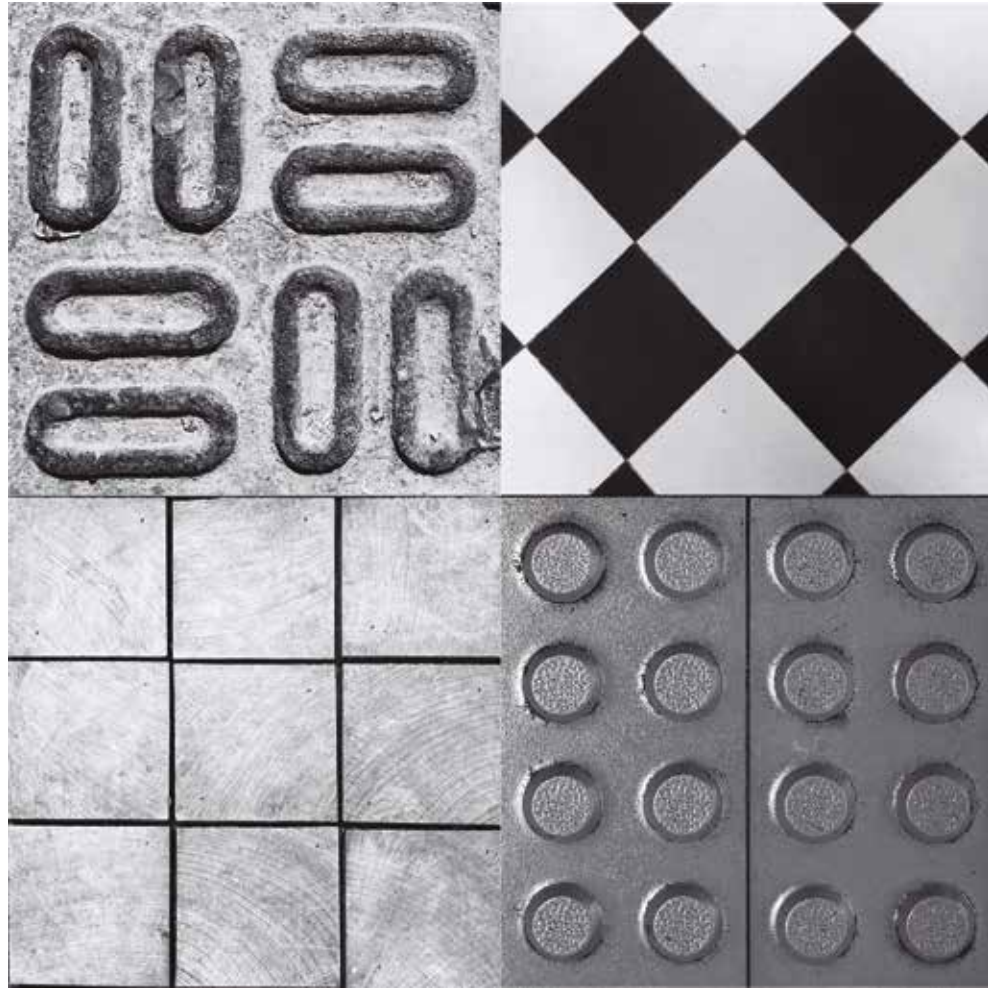
Green and gray ▪
Gabriel Sant'Anna



■ *Seed*
Ying Yang

Ground stars ■
Rafaela Lima Oliveira





▪ *rrrrRepetition*
Yixuan Bai



▪ *Africa* ▪
Gabriel Sant'Anna



■ *All cattle*
Ziting Chen

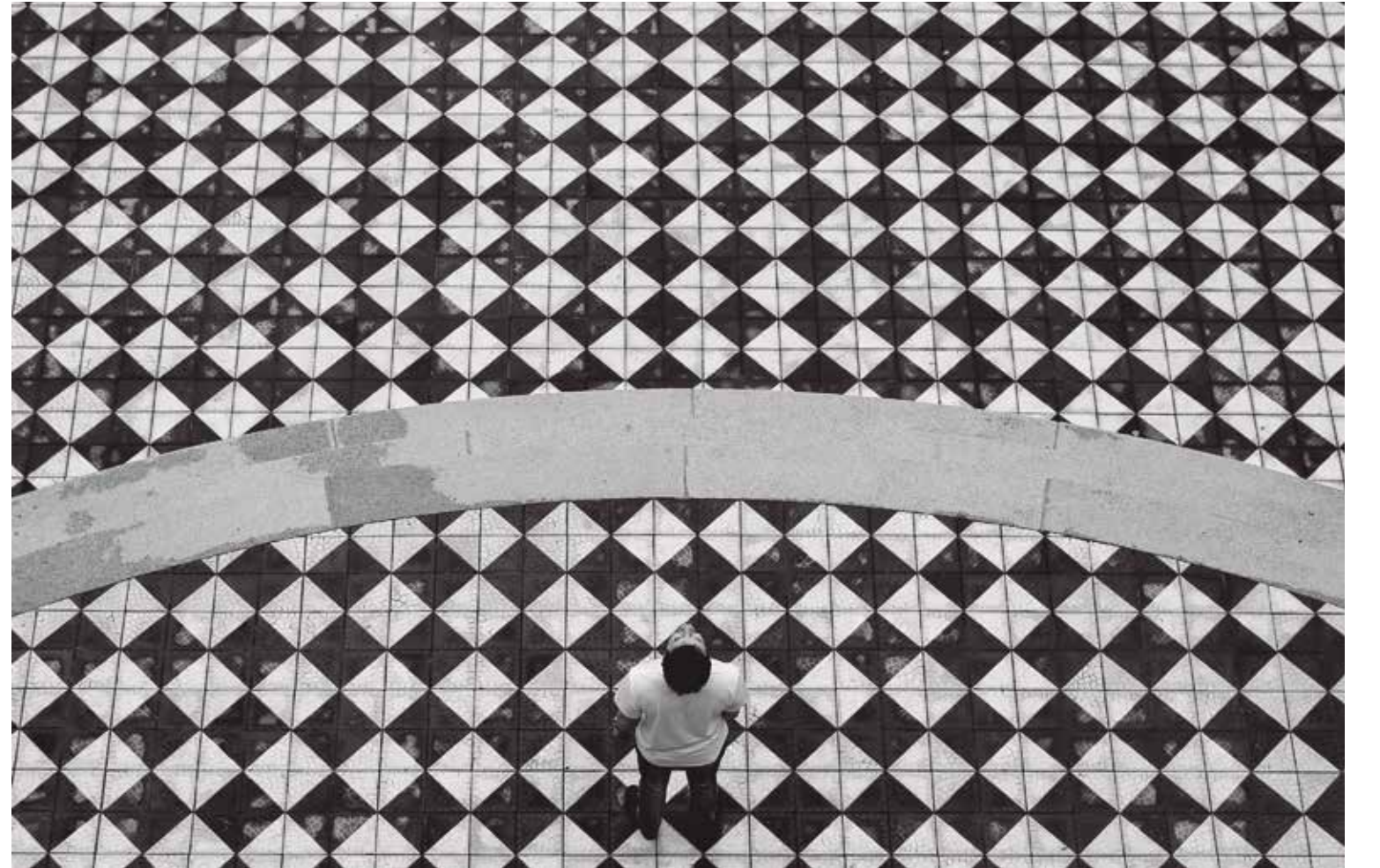
Textures ■
Dienifer Medinger





▪ Flowers
Yulei Zhang

Chess ▪
Dienifer Medinger





▪ *Ripple*
Changhao Xia

Geometrical stairs ▪
Gabriel Sant'Anna & Natalia Pasqualotto

Eagle's dive ▪
Gabriel Guerra Konrath





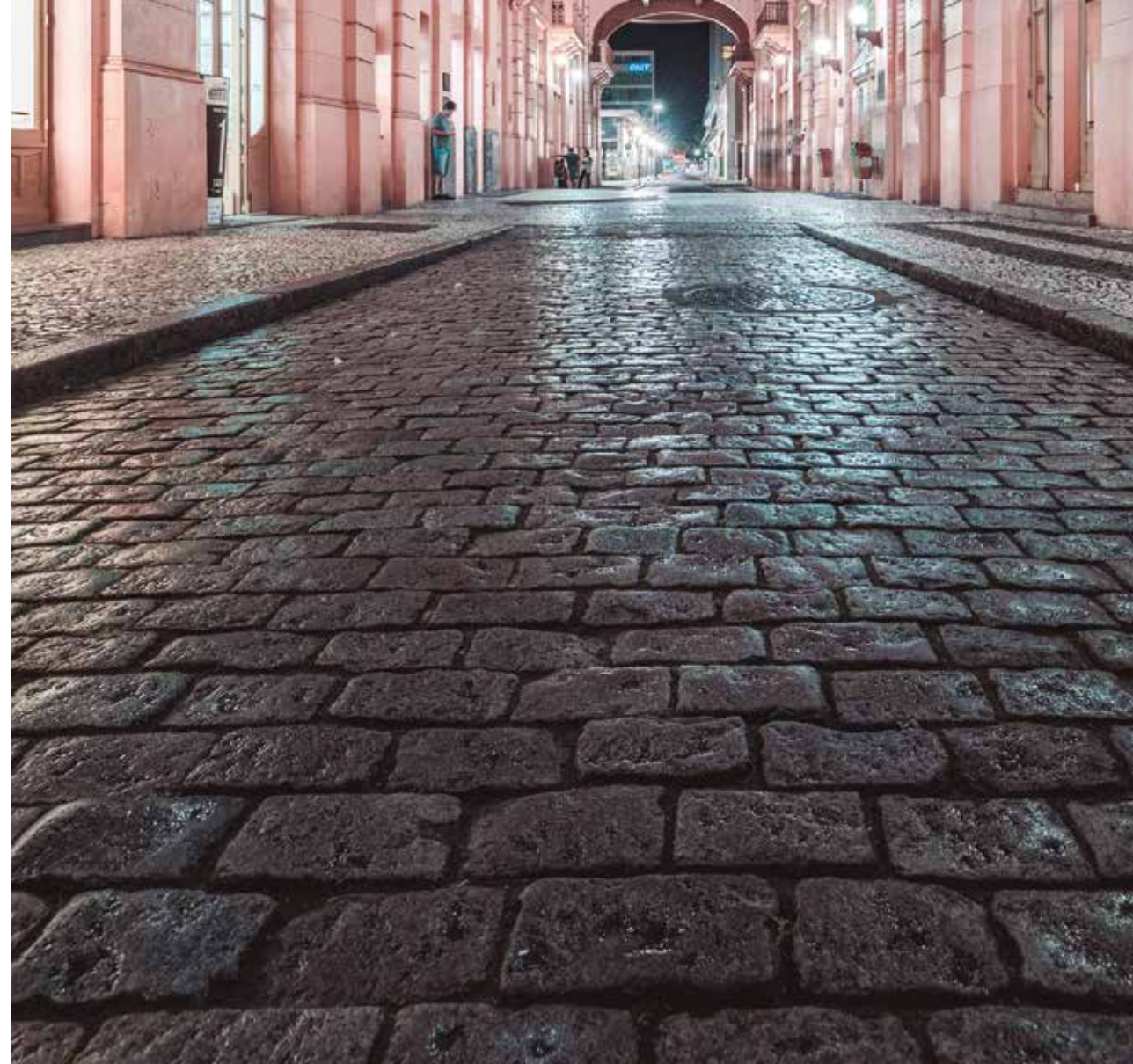
■ 2_1
Shumei Chen



New geometries ■
Gabriel Sant'Anna



■ Cover 3
Wanyi Ye



Portal ■
Gabriel Guerra Konrath



▪ *Take out the Suture*
Li Luo



Security ▪
Dienifer Medinger



▪ *Microcosmic*
Yixuan Liu



Concrete Pollock ▪
Lucas Vencato de Paula

Este livro documenta a exposição fotográfica **Calçadas de Porto Alegre e Beijing**, realizada entre 1º de outubro a 31 de dezembro de 2019, no Campus Central e no Campus do Vale da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, em Porto Alegre, Brasil.

This book documents the photographic exhibition **Sidewalks of Porto Alegre and Beijing**, held from October 1st to December 31 2019, at the Central Campus and Valley Campus of the Federal University of Rio Grande do Sul, in Porto Alegre, Brazil.

本书记录了2019年10月1日至12月31日在巴西阿雷格里港南大河州联邦大学中心校区举行的阿雷格里港和北京的人行道摄影展。

Capa | Front cover | 封面

Runaway

Natália Pasqualotto – 娜塔莉亚·帕斯夸托

Contracapa | Back cover | 封底

The big piano at CUC

Airton Cattani – 埃尔顿·卡塔尼

Tradução para o chinês | Chinese translation | 中文翻译

Prof. Lui Zhiming – 柳志明老师

Instituto Confúcio na UFRGS | Confucius Institute at UFRGS | 南大河州联邦大学孔子学院

Tradução para o inglês | English translation | 英文翻译

Gabriel Sant'Anna – 加布里埃尔·圣安娜

Elisa Campelo Walker – 艾丽莎·卡穆佩罗·沃克

CIP-Brasil. Dados Internacionais de Catalogação na Publicação

C141 Calçadas de Porto Alegre e Beijing = Sidewalks of Porto Alegre and Beijing = “行道：阿雷格里港和北京” | organizadores Airton Cattani, César Bastos de Mattos Vieira [e] Lu Ying. – Porto Alegre: Marcavisual, 2019.
66 p.: il. color. ; 23 x 16 cm
ISBN 978-85-61965-75-4
Textos em português, inglês e chinês.
1. Artes. 2. Fotografia. 3. Fotografia artística. 4. Fotografia urbana 5. Calçadas. I. Cattani, Airton. II. Vieira, César Bastos de Mattos. III. Ying, Lu.
CDU 77.04

CIP-Brasil. Dados Internacionais de Catalogação na Publicação.
(Jaqueline Trombin – Bibliotecária responsável CRB10/



Airton Cattani é arquiteto, Doutor em Informática na Educação, professor do curso de Design da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil.

Airton Cattani is an architect, Ph.D. in Computer Science in Education, Professor of Graphic Design at the Federal University of Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil.

埃尔顿·卡塔尼 是一名建筑师，计算机科学教育学博士，巴西阿雷格里港南大河州联邦大学平面设计专业教授。

aacc@ufrgs.br



César Bastos de Mattos Vieira é arquiteto e fotógrafo, Doutor em Arquitetura, professor do curso de Arquitetura da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil.

César Bastos de Mattos Vieira is an architect and photographer, Ph.D. in Architecture, professor of the Architecture course at the Federal University of Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil.

塞萨尔·巴斯戴·马托斯·维埃拉是一名建筑师和摄影师，建筑学博士，巴西阿雷格里港南大河州联邦大学建筑学教授。

cbvieira@terra.com.br




Lu Ying é PhD em Design, professora de teoria e crítica do design junto ao Departamento de Design da Escola de Publicidade da Universidade de Comunicação da China, Beijing, China.

Lu Ying is a scholar in design theory and design criticism, PhD in Design, Professor at Department of Design of the School of Advertising, Communication University of China, Beijing, China.

陆莹是设计理论与设计批判方面学者，设计学博士，中国北京中国传媒大学广告学院设计系教授。

luyingv@cuc.edu.cn



Este livro foi projetado entre julho e agosto e impresso em setembro de 2019 pela Gráfica da UFRGS em uma tiragem de 300 cópias. Suas dimensões são 160 x 230 mm. O papel utilizado foi couche fosco 150g/m² para a capa, couche brilho 120g/m² para o miolo e off-set 180g/m² para as guardas. As fontes utilizadas foram Myriad Pro, Adobe Fangsong Std e Microsoft JhengHei.

They are coming

Airton Cattani



Paralels
Airton Cattani



ISBN 978-85-61965-75-4

